

VOLKSTONEEL VOOR FRANS-VLAANDEREN

KURSAAL OOSTENDE 13 APRIL 1978



OP EEN AVOND
IN NOVEMBER

JULES MISSINNE

—

Bewerking FLOR BARBRY

Spaar voor de thuis van uw dromen.

«Combi-Woningsparen»

Na 3 jaar sparen leent de KB U 10-maal uw gemiddeld spaarbedrag op « spaardersvoorwaarden ».

Leg vandaag nog de eerste steen voor uw eigen woning. Loop even binnen in een KB-filiaal. Men neemt er graag de tijd om U het Combi-Woningsparen haarfijn uit te leggen.



KREDIETBANK



André Cappan als „Tisje”
in „Menschen lyk wyder”

André Cappan overleed na een werkon-geval op 3 november 1977.

Wij gedenken hem in ons gebed en wij bieden aan Godelieve Cappan-Boxoen onze kristelijke deelneming aan.

Voor de laatste repetitie van „Op een avond in november” liet André voor de eerste keer op zich wachten, drie jaar lang waren hij en Godelieve steeds stipt op tijd geweest voor repetities en opvoeringen... Het werd een triestige avond op 3 november 1977: André Cappan had dit aards toneel voorgoed vaarwel gezegd.

Na de jammerlijke dood van Imelda Bonte op 21 mei 1975 was dit een tweede harde slag voor het Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen, de tragische dood van een man die de groep dierbaar was en de goede geest van het gezelschap nog hechter help maken.

In „Het Wekelijks Nieuws” lazen wij: het lijkt wel of er een zwarte hand rust op het anders zo schitterende Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen.

Maar wij geloven niet aan een zwarte hand, wij belijden en geloven slechts de milde hand van een goede Vader.

Wij danken André om zijn grote trouw, zijn vriendschap, zijn bestendige hulp aan alles, zijn bescheidenheid en zijn vreugde om het samenzijn. Het Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen zal de beste herinneringen aan hem bewaren.

J. VANDERHAEGHE N.V.

Uw vleesspecialist

Troonstraat 27 - 8400 OOSTENDE

Vleesuitsnijderij - Beenhouwerij — Telefoon 059/80.14.96

De vakman van de diepvries

Verse kwaliteit

Nergens zo goedkoop

Kom zien en overtuig u zelf

Eerste rang Banketbakkerij

M. PROOT

Torhoutsesteenweg 73 - 8400 OOSTENDE - Tel. 059/70.13.36

VERVARCKE PAUL

Spaarzaamheidstraat 56 - 8400 OOSTENDE

Telefoon 059/50.07.22 - 70.38.69

Alle verzekeringen en hypotheek

Steeds service na ongeval

Verzeker U enkel bij een beroepsverzekeraar



Martin Lesschaeve
technieker

geschilderd hebt ; die vanavond vlot en vriendelijk helpt zorgen voor bezoekers en voor spelers. En, dank U ook, Kursaalpersoneel.

Een blijde groet ook aan het Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen. Wij waarderen uw werk ten zeerste. Het is een prestatie zonder weerga. Het Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen is een amateursgroep die sinds 23 jaar op zoveel plaatsen in Frans-Vlaanderen gevraagd wordt en teruggevraagd. Zoals zij nu hier optreden, zo doen zij het ook over de grens, ver over de grens, bij Vlaamse mensen die voor 300 jaar tot Franse staatsburgers gemaakt werden, maar

die Vlaamse mensen gebleven zijn.

Het Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen telt dit seizoen meer dan 60 opvoeringen, dit wil zeggen : ten minsten 10 per maand. Voeg daarbij nog 28 herhalingen in september en oktober. Onvoorstelbaar voor een amateursgroep, voor mensen die niet vrijgesteld zijn voor het toneel, die gans de week moeten werken. In dit programmaboekje laten wij ze een voor een aantreden in hun toneelplunje, maar met melding van hun brood-job. U weet het reeds : toneel brengt voor hen niets op. Zij doen die zeer grote inspanning omdat de mensen weer eens smakelijk zouden lachen en om aan de Frans-Vlamingen te kunnen zeggen dat wij ze niet vergeten. Wij zijn hen dankbaar om wat ze ginds doen en ook om de blijde avond die ze ons brengen.

pater Dries Quaghebeur o. p.
Christinastraat 95
8400 Oostende

We danken JetAir om de
geschonken Lourdes-reis



Greta Barbry
kleuteronderwijzeres

QUICK SHOP

Nieuwkuisspecialiteit!

QUICK SHOP



REMISE A NEUF - NIEUWKUIS

Stelt U voor :

- zijn dienst « **LUXE** »... voor de meest kieskeurigen, zonder weerga!
- zijn dienst « **ECONOMIC** »... de nieuwkuis voor uw weekkledij!

AFHALEN
THUISBESTELLEN

8400 OOSTENDE :

Koningstraat 11 — Tel. 059/70.50.52

Alfons Pieterslaan 76 — Tel. 059/70.57.30

Torhoutsesteenweg 148 — Tel. 059/70.18.01

Eerste rang bakkerij - patisserie

G. DEJONGHE

Nieuwpoortsesteenweg 45 - 8400 OOSTENDE

Telefoon 059/70.29.17

Kwaliteitsslagerij

Roger Derycker-Verhelst

Torhoutsesteenweg 42 - 8400 OOSTENDE - Tel. 059/70.23.07

Eerste keus runds-, kalfs-, varkens- en lamsvlees
alsook gevogelte

Zelfgemaakte fijne vleeswaren



Annemie Declercq
bediende

Beste vrienden van het Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen,

Een groot teaterkritieker schreef onlangs :

Niettegenstaande onze instelling met de wereld, met de medemens, met het leven zelf grondig veranderd is, zijn er toch een paar dingen die hun oorspronkelijke betovering bewaard hebben ; het amateursteater behoort daartoe.

Wij willen niet verder vragen waarom en hoe, wij zijn slechts dankbaar dat er nog „ gespeeld ” wordt.

Beroepsacteurs zullen altijd grotere vakbekwaamheid bezitten, maar amateurs hebben meer spontaniteit, vooral meer liefde.

„ Het Brugs Handelsblad ” 26 november 1976 : „ Antoon Coolen ten dienste van Frans-Vlaanderen ”. Wat hebben die kerels soms een aangeboren talent, zij werpen zich in de moeilijkste tafereelen zonder veel complexen en de meest onmogelijke taken vervullen zij naar best vermogen met een geloof dat bergen verzet!

En ja, wij spelen nog ! We zijn aan ons 23e jaar toe, wij boffen niet, het is de waarheid, en we hebben er allemaal veel plezier aan gehad, en ook wij zijn dankbaar dat U, ons publiek, zo dankbaar is.

Het zou interessant zijn alle dag- en weekbladen en tijdschriften te bundelen die gedurende die 23 jaar handelen over het Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen, alle uren op te tellen die verlopen (niet verloren) zijn bij het repeteren, het werken aan décors, het reizen en het spelen... Wellicht kan geen andere groep in Europa zich beroepen op zulk hartstochelijk amateurs-toneel dat een taal bij een driehonderd jaar staatskundig gescheiden Volk wil helpen levendig houden... zonder de minste Subsidie van „ Nederlandse Cultuur ” !

„ La Voix du Nord ” 24 octobre 1976 : La troupe „ Théâtre Flamand ” annonce l'hiver, mais un hiver chaleureux ponctué de rires et d'émotions jaillies du tréfonds de nous-mêmes.

„ La Voix du Nord ” 9 décembre 1976 : Il faut constater une fois de plus



Guido Morreel
opvoeder-huismeester

WITDOECKT n.v.

Woninginrichters

Witte Nonnenstraat 9 A (hoek Kerkstraat) - 8400 OOSTENDE

Telefoon 059/70.29.14

Uit sympathie

gordijnen — overgordijnen

tapijten — vasttapijt — bedden — witgoed

Huis LALEMAN

Kapucijnenstraat 4 - 8400 OOSTENDE

Telefoon 059/70.23.94

GEVOGELTE

WILD

KONIJNEN



Leo Vanheerlasser

l'intérêt de toute une population pour ce théâtre flamand. Heureuse population qui a pu retrouver sur scène, toute la saveur et les accents de la langue maternelle.

„ La Voix du Nord ” 26 janvier 1977 : Salle comble dimanche soir à Steenvoorde pour la représentation théâtrale ;

Un succès qui s'explique par plusieurs raisons : le but et les activités de l'œuvre organisatrice, la qualité et l'interprétation de la pièce, la réputation de la troupe „Théâtre Flamand” et surtout, surtout le fait que la pièce ait été donnée en flamand avec tout ce que cela crée de connivence, de sympathie et d'union entre les Spectateurs.

André Demedts in „ K. F. V.-mededelingen ” :
Iedereen moet erkennen dat het Vlaams dat drie eeuwen veronachtzaming op school overleefd heeft, daardoor zijn bestaansrecht bewezen heeft. We mogen niet vergeten dat, onverschillig welke kultuurtaal, uit een bepaald dialect met toevoeging van woorden en wendingen uit meerdere streektaalen gegroeid is. De rijkdom van een taal en een volk ligt in de verscheidenheid, maar hun sterkte ligt in het besef van hun éénheid. Vlaams en Nederlands zijn geen verschillende talen, het zijn bloemen van dezelfde struik, het zijn dezelfde mensen die zich soms verschillend kleden, naargelang het werk dat ze verrichten of de plaats waar ze naartoe gaan.

Dit citaat lijkt ons erg toepasselijk om nog steeds bestaande misverstanden uit de weg te ruimen die het steeds opnieuw hebben over het minderwaardige van een dialectspelend teater. Voor het ogenblik is het Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen de uitverkoren band van gemeenschappelijke samenhangheid tussen één Volk met twee nationaliteiten. Wie dit mocht betwijfelen raden we nog eens aandachtig de uittreksels van „ La Voix du Nord ” door te nemen, de krant die er iedere week bij is.



Gerard Declercq
postbediende

Glashandel J. FRANCIER p.v.b.α.

Torhoutsesteenweg 509 - 8400 OOSTENDE

Telefoon 059/70.15.55

POLYGLASS — THERMOPANE — ALLE GLASWERKEN

Dubbelbeglazing met CLIPPEX

voor ramen met enkelvoudige beglazing

CLIPPEX : Houdt de warmte in uw woning en drukt de verwarmingskosten

CLIPPEX : Houdt het lawaai buiten

CLIPPEX : Brengt U snel en eenvoudig aan

CLIPPEX : Is esthetisch en past op ieder raam

CLIPPEX : Helpt U verder op weg naar een aangamer wonen

Firma REILZEN

Voor goede en verse vis
eerste kwaliteit

zich wenden tot

de Firma REILZEN

Vismijn 25 - 8400 OOSTENDE

Telefoon 059/70.23.78



Flor Barbry, koster

Dit seizoen spelen wij een prettig doodgevoel spel :

Op een avond
in november

Wij hebben simpelweg gekozen tussen tientallen stukjes amateurstoneel en behouden wat ons aanstond en wat we meenden dat het Volk zou aanstaan, uiteraard !

OP EEN AVOND IN NOVEMBER is een landelijke komedie van de West-Vlaamse auteur-componist Jules Missinne, Lichtervelde 1899-1976. Die man was toneelregisseur, lid van auteursrechten Sabam en (het kon niet anders) Voorzitter van de plaatselijke fanfare. Hij schreef verschillende toneelstukken en operetten.

Op een avond in november ? ?

kijk even in je zakkalender :

de tweeëntwintigste : Cecilia,

de Heil'ge van 't muziek, Alleluia !

Er wordt gevierd, gedecoreerd,

gedronken en geredeneerd.

En als de wijn is in de man

is rede en wijsheid in de kan.

Zo vatten oude schuren vuur ;

hoe moet dat op de late duur ?

verstand en rede ongeacht

wordt er een kluchtig plan bedacht...

Men kan zich afvragen of er een inleiding nodig is bij dit blijspel, dat precies is wat het voorgeeft te zijn : een landelijke komedie dat ons volk wil amuzeren zonder meer. Niemand wil nog problemen, wij ook niet deze keer, en wie aan deze voorstelling een wonder hoopt te beleven, moeten wij al van tevoren teleurstellen.

Verder raden wij mensen met hogere eisen aan, hun gading elders te gaan vinden, wij zijn en blijven slechts het Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen, met voldoende vraag tot spelen en een ruim publiek.

Alle machines en materiaal voor :

- HORECABEDRIJVEN
- VOEDINGSHANDEL
- BEENHOUWERIJ

FLORIZOONE

p. v. b. a.

Nieuwpoortsesteenweg 267 - 8400 OOSTENDE

Telefoon 059/70.42.89

n.v. Bouwbedrijf VERHELST

Stationsstraat 30 - 8230 OUDENBURG

Telefoon 059/26.68.21

Alles voor Ruwbouw en afwerking

Eigen Steenbakkerijen

Bouwmaterialen - Betonprodukten

Isolatiematerialen

Chappen

Vloeren

Faïences

Stortbeton

Toonzalen :

Oudenburg, Stationsstraat 30

Oostende, Koninginnelaan 55

Veurne, Stationsplein 8



Robert Bafcop
Gepensioneerde

ROBERT BAF COP

speelt reeds

vijftig jaar toneel

1927 - 1977

Geboren te Reningelst op 1 april 1915 kwam hij voor de eerste keer op scène in 1927 met de plaatselijke studenten. Hij werd om zijn natuurlijk talent vlug opgemerkt door „De Vlaamse Vrienden” van zijn dorp en stond vanaf 1930 tot 1945 op het toneel met de toen brillante acteurs Jozef Six en Marcel Waig-nen.

Robert trouwde op een sneeuw witte winterdag te Westouter en ging zich te Poperinge vestigen, waar hij vanaf de eerste dagen opgeroepen werd om de toenmalige Sint-Martinuskring te regis-seren en er te spelen, later werd deze kring het huidige „Ic Dien”-gezelschap.

Ondertussen stond hij regelmatig onder de uitnemende Regie van de grootmeester Staf Bruggen en vertolkte de hoofdrollen met een elitegroep van het A. W. T.-gewest Ieper-Poperinge-Wervik.

Tot op heden speelt en regisseert hij ook bij de „Langhoirs-Victorinen” van Poperinge.

Het Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen, pas drie jaar bestaande, kreeg in 1957 plots moeilijkheden door ziekte van een speler, Voorzitter Emiel Hardeman en Flor Barbry zagen maar één oplossing : Robert Bafcop gaan vinden, en wij vonden hem, robust, als een niet te vellen eik... Robert antwoordde simpelweg dat het goed was en speelde de onvergetelijke Boer Verbaere in „Menschen lyk wyder” van Antoon Coolen.

Alleen een goed geleid bedrijf kan stand houden

Permanente Vorming in het Vormingsinstituut k.m.o.

Generaal Jungbluthlaan 2 - 8400 OOSTENDE

Telefoon 059/70.67.37

MIRAPÊCHE

DPT. DEEPFREEZER

Tarbot
Rode zalm per stuk, per kg., in moten
Voorgesneden gerookte rode zalm
Langoest
Tong
Kikkerbillen
St.-Jacobsschelpenvlees
Krabvlees
Bereide St.-Jacobsschelpen
Langoestestaarten
Zalmforel...

Vismijn 42 - 8400 OOSTENDE - Telefoon 059/70.25.17

TIMMERMANS

Adolf Buylstraat 18 B - 8400 OOSTENDE

Schoenen voor het ganse gezin

Volgden :

Boer Zeegers in „ De vier jaargetijden ” van Antoon Coolen.
Leontientjes' vader in „ Leontientje ” van Felix Timmermans.
De Steward in „ Uitvaart ” van Sutton Vane.
Carlo de foorreiziger in „ De Harlekijn ” van Flor Barbry.
Bernard de koster in „ In attendant ” van Flor Barbry.
Jean, de groothandelaar in „ Kerstavond ” van Flor Barbry.
De Baron in „ Begin met Eva ” van Flor Barbry.
De vader in „ De regenmaker ” van Richard Nasch.
De smid in „ Het dorp der mirakelen ” van Gaston Martens.
De oudste boer in „ Antje ” van Anton Hamik.
De vader in „ Onder één dak ” van Jan Fabricius.
De koster in „ Schaakmat ” van Nicola Manzari.
De knecht in „ Boerin en knecht ” van Rudolf Utsch.
Medard Martijn in „ Leentje Martijn begint haar leven ” van Jan Fabricius.
De brouwer in „ Marche funèbre voor Camiel ” van Roger Pieters.
Matthijske in „ Pasterke Candeels ” van Robert Herberigs.
terug Boer Verbaere in „ Menschen lyk wyder ” van Antoon Coolen
en nu Wiesten in „ Op een avond in november ” van Jules Missinne.

Het Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen is Robert uiterst dankbaar, en hij wéét dat. Op het gepaste moment zullen wij hem ook huldigen.

Met hem was er steeds solidariteit, optimisme, vrijheid en goed humeur. Met zijn aanwezigheid nam de blijdschap toe. Iedereen weet hoe vergankelijk een club of vereniging is, hoe onderhevig aan tweedracht, aan zwartgallige kniezers, aan berekenaars; Bij ons was dat nooit echt waar, want gulhartige mensen lijk Robert maken een groep als een Huis op de rots gebouwd.

Ik zoek een mens ! Dit riep de oude filozof Diogenes, terwijl hij in volle zon met een brandende lantaarn door de straten van Athene liep. Diogenes zag wel veel stadgenoten in goede klederen, maar hij zocht iemand met een hart, een menselijke mens ! De rest vraagt geen toelichting : Alwie Robert kent wéét dat hij een mens is met een hart, een groot hart. Alwie ooit met ons speelde kan dit getuigen.



SANDERS APPELSIENEN de fijnste uit Spanje
 STEEDS VERS - Rechtstreeks vanaf de zonnige velden tot op uw tafel
 vraag de **appelsien** SANDERS bij uw kruidenier

U KENT ZE!
 U WAARDEERT ZE!
 DE WONDERBARE ZOETE SPAANSE APPELSIENEN

SANDERS SANDERS HIER!
 De zoetste
 SANDERS DAAR!
 De beste!
 SANDERS OVERAL!
 De smakelijkste!

ALTIJD VERS! Telefoon 059/70.12.33 - 70.36.66

OVERAL EN VOORAL...

Hoeden - Petten - Hemden
Jacqueloot

Witte Nonnenstraat 19 A — 8400 OOSTENDE
 Telefoon 059/70.42.50

ROLVERDELING

WIESTEN VAN 'T HOFLAND,	Robert Bafcop
de gros-cais van de fanfare,	
MARIE, zijn huishoudster,	Annemie Declercq
JEANNINE, haar dochter,	Maaïke Leeuwerck
FRANCIS, de bugel-solo van de fanfare,	Martin Lesschaeve
GUST LABON, de 1e bugel van de fanfare,	Leo Vanhee
MIEL VAN 'T WIEL,	Flor Barbry
de trompet van de fanfare,	
JUFFROUW CELESTINE,	Greta Barbry
nicht van Wiesten,	
MENEER ALLOWIES, kozijn van Wiesten,	Roland Delannoy
DE DOKTER, President van de fanfare,	Guido Morreel
DE NOTARIS,	Gerard Declercq

PAUZE NA HET TWEDE BEDRIJF, 15 MINUTEN

Techniek : **Joris en Stefaan Barbry, studenten**
Jacques Meysman, postbediende

V.T.B. - V.A.B.

De Vlaamse Toeristenbond
 De Vlaamse Automobilistenbond

verzorgen uw reis : - alle vervoermiddelen - alle bestemmingen
 bezorgen U een Europechdokument voor hulp bij verplaatsing
 in het buitenland.

Als lid van de V. A. B. zijt U tevens lid van „Wacht op de Weg”

Vraag onze kosteloze brosjures

Privé- en groepsreizen — Charterreizen

Vakantiewoningen en studievakanties

Raadpleeg ons kantoor

Kerkstraat 14 - 8400 OOSTENDE - Tel. 059/70.83.61

of de plaatselijke vertegenwoordiger

Dhr. A. J. BUTTIENS

Wierenstraat 37 - 8400 OOSTENDE

Telefoon 059/70.73.81

Win je Lourdes-reis № 000755

Per vliegtuig naar

LOURDES

met

JetAir



Lourdes is in de eerste plaats hét bedevaartsoord bij uitstek. De religieuze sfeer te Lourdes laat geen bezoeker onberoerd.

Daarnaast heeft Lourdes toeristische troeven.

De ligging in de Pyreneeën biedt talrijke mogelijkheden voor wandelingen in een wijdse natuur.

**AFREIZEN IEDERE WEEK VOOR 4, 5, 8 OF MEER DAGEN
VANAF 5.660 FR.**

VRAAG ONZE SPECIALE GROEPSVOORWAARDEN

INSCHRIJVEN BIJ UW REISBUREAU

ROYAL TOURS

Alfons Pieterslaan 15 - 8400 OOSTENDE

Telefoon 059/70.77.31